The Salutations to the Theotokos  
ΟΙ ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΙ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ  

Book Two: For the Fifth Friday of Lent  

Small Compline  
Canon  
The Akathist Hymn  

Text by Fr. Nomikos Vaporis  
Hymn Texts by N. Takis  

Copyright © 2019 by New Byzantium Publications  
www.newbyz.org
**ΠΙΝΩΝ ΑΠΟΔΕΙΠΝΩΝ**

'Ιερεύς: Εὐλογητὸς ὁ Θεός ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Δαός: Ἄμην.

'Ιερεύς: Δόξα σοι, ὁ Θεός ἡμῶν, δόξα σοι. Βασιλεὺς οὐράνιος, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρῶν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἁγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σώσων, ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δαός: Ἄμην. Ἄγιος ὁ Θεός, Ἄγιος Ἰσχυρός, Ἄγιος Ἄθανατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3) Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς· Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν· Δέσποτα, συγχωρήσων τάς ἀνομίας ἡμῖν· Ἀγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἱάσαι τὰς ἀσθένειὰς ἡμῶν ἐνεκέν τοῦ ὀνόματός ὦν. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομα σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γεννηθήτω τὸ θελήμα σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τόν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον· καὶ ἀφεῖς ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

'Ιερεύς: Ὑστεροῦσα ἡ βασιλεία καὶ ὁ δύναμις καὶ ὁ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Αγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Δαός: Ἄμην.

**SMALL COMPLINE**

Priest: Blessed is our God, always, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Glory to You, our God, glory to You. Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth who are present everywhere and fill all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us. Cleanse us of every stain, and save our souls, gracious Lord.


All-holy Trinity, have mercy on us.

Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities, for Your name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.
Κύριε, ἐλέησον (16')
Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
tῷ Βασιλεί ἡμῶν Θεῷ.
Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
Χριστῷ, τῷ Βασιλεί ἡμῶν Θεῷ.
Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεί καὶ Θεῷ ἡμῶν.

ΨΑΛΜΟΣ Ν' (50)

Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεος
σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημα μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλύνον με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς
ἀμαρτίας μου καθάρισον με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγώ γινώσκω καὶ ἡ ἀμαρτία
μου ἐνώπιον μου ἔστι διὰ παντὸς. Σοι μόνῳ
ἡμαρτων καὶ τὸ πονηρόν ἐνώπιον σου
ἐποίησα, ὡς ἄν δικαιωθής ἐν τοῖς λόγοις
σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαι σε. Ἰδοὺ
γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν
ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ
γὰρ ἀλληθεῖαν ἡγάπησάς τα ἀδήλα καὶ τὰ
κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ῥαντιείς με ὑσσώπω καὶ καθαρισθήσομαι:
πλυνεῖ με καὶ ὑπὲρ χίόνα λευκανθήσομαι.
Ἄκουτεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην,
ἀγαλλιάζονται ὡς τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον. Καρδιάν καθάρισαν κτίσον ἐν
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεύμα εὕθες ἐγκαίνισον
ἐν τοῖς ἑγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ
tου προσώπου σου καὶ τὸ Πνεύμα σου τὸ
Ἀγιον μὴ ἀντανέλῃς ἅπ’ ἐμοῦ. Ἀπόδοσο
μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ
πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξον με. Διδάξω
ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσβεσίς ἐπὶ σὲ
ἐπιστρέψουι. ᾿Ροῦτε με ἃς αἰμάτων, ὁ Θεός,
ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου ἀγαλλιάστηκε ἡ
γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην. Κύριε,
tὰ χείλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ σῶμά μου
ἀναγελεῖ τὴν αἰνεσίν Σου. Ὄτι, εἰ
ἡθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν

Lord, have mercy (12).
Come, let us worship and bow down to
God, our King.
Come, let us worship and bow down to
Christ, our King and God.
Come, let us worship and bow down to
Christ himself, our King and our God.

PSALM 50 (51)

Have mercy upon me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
multitude of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from
my iniquity, and cleanse me from my sin.
For I acknowledge my iniquity, and my sin
is ever before me. Against You, You only,
have I sinned, and done evil in Your sight,
that You may be found just when You
speak, and victorious when You are judged.
For behold, I was born guilty, a sinner
when my mother conceived me. For be-
hold, You have loved truth; You have made
known to me the secret and hidden things
of Your wisdom. You shall sprinkle me
with hyssop, and I shall be made clean; You
shall wash me, and I shall be whiter than
snow. Make me to hear joy and gladness,
that the afflicted bones may rejoice. Turn
Your face away from my sins, and blot out
all my iniquities. Create in me a clean
heart, O God, and renew a steadfast spirit
within me. Cast me not away from Your
presence, and take not Your Holy Spirit
from me. Restore to me the joy of Your sal-
vation, and establish me with Your govern-
ning Spirit. I shall teach transgressors Your
ways, and the ungodly shall turn back to
You. Deliver me from blood guiltiness, O
God, the God of my salvation, my tongue
shall joyfully declare Your righteousness.
Lord, open my lips, and my mouth shall de-
clare Your praise. For if You had desired
sacrifice, I would give it; you do not delight
ψάλμοι 69 (70)

O God, be attentive to help me. Lord, make haste to help me. Let them be ashamed and confounded who seek my life. Let them be turned back and be ashamed who desire evil against me. Let them be turned back because of their shame, who say to me, Well done! Well done! Let all those who seek You rejoice and be glad in You; and let those who love Your salvation say continually, Let God be magnified! But as for me, I am poor and needy; O God, help me! You are my help and my deliverer; Lord, do not delay.

ψάλμοι 142 (143)

Lord, hear my prayer. In Your truth, give ear to my supplications; in Your righteousness, hear me. Enter not into judgment with Your servant, for no one living is justified in Your sight. For the enemy has pursued my soul; he has crushed my life to the ground; he has made me dwell in darkness, like those who have long been dead, and my spirit is overwhelmed within me; my heart within me is distressed. I remembered the days of old; I meditated on all Your works; I pondered on the work of Your hands. I spread out my hands to You; my soul longs for You like a thirsty land.
Lord, hear me quickly; my spirit fails. Turn not Your face away from me, lest I be like those who go down into the pit. Let me hear Your mercy in the morning, for in You I have put my trust. Lord, teach me to know the way in which I should walk, for I lift up my soul to You. Rescue me, Lord, from my enemies; to You have I fled for refuge. Teach me to do Your will, for you are my God. Your good Spirit shall lead me on a level path; Lord, for your name's sake You shall preserve my life. In your righteousness, You shall bring my soul out of trouble, and in Your mercy, You shall utterly destroy my enemies. And You shall destroy all those who afflict my soul, for I am Your servant.

**DOXOLOGY**

Glory to God in the highest and on earth peace, good will to all people. We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to you for Your great glory. Lord God, heavenly King, God the Father, almighty Lord, the only begotten Son, Jesus Christ, and Holy Spirit. Lord God, Lamb of God, Son of the Father who take away the sin of the world, have mercy upon us, You who take away the sins of the world. Receive our prayer, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy upon us. For You only are holy, only You are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Each evening we bless You, and we praise Your name forever and to the ages of ages. Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy upon me; heal my soul, for I have sinned against You. Lord, to You have I fled; teach me to do Your will, for You are my God. For You are the source of life, and in Your light we shall see light. Continue Your mercy to
φώς. Παράτεινυν το ἑλεός σου τοῖς γινόσκουσι σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητός εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὅνομά σου εἰς τοὺς αἰώνας. Ἁμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἑλεός σου ἐφ’ ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπί σε. Εὐλογητός εἶ, Κύριε, διδαξόν με τὰ δικαιώματά Σου. Εὐλογητός εἰς, Δέσποτα, συνέπιον με τὰ δικαιώματά Σου. Εὐλογητός εἰς, Ἀγίε, φωτισόν με ἐν τοῖς δικαιώμασι Σου. Καταξίωσον, Κύριε, τὸ φῶς, Θεὸς ἀμήν.

Πιστεύω εἰς ἑνα Θεόν, Πατέρα, παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὄρατον τὰ πάντα καὶ ἀδράτων. Καὶ εἰς ἑνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογένην, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φως εἰς φως, Θεὸν ἀληθινόν, ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὗ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι’ ὑμᾶς τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δὲ ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἰησοῦ καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφόντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφὰς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανούς, καὶ καθεξῆς ἐν τῷ Πατρὶ τοῦ ἐξημων καὶ τὰ ἄρχατην τῷ Θεῷ. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρίναι ζῶντας καὶ νεκροὺς· οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἐστι τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τῷ Ἁγίῳ, τῷ κύριῳ, τῷ ζωοποιοῦν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς

THE CREED

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; and he rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; and he will come again with glory to judge the living and the dead; his Kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of Life, who proceeds from the Father, who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke
ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ
συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,
tὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν,
ἀγίαν, καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν
Ἐκκλησίαν. ὢμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς
ἀφεσιν ἄμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν
νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.
Ἀμήν.

through the prophets. In one, holy, catho-
lic and apostolic Church. I confess one
Baptism for the forgiveness of sins. I look
for the resurrection of the dead, and the
life of the age to come. Amen.

ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ

Ἄξιόν ἐστιν, ως ἀληθῶς, μακαρίζειν σε
τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ
παναμώμητον καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.
Τὴν τιμωτέραν τὴν Ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
όντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

MEGALYNARION

It is truly worthy to bless you, the The-
otokos, the ever blessed and most pure and
mother of our God. More honorable than
the Cherubim, and beyond compare more
glorious than the Seraphim, incorruptibly
you gave birth to God the Word. We mag-
nify you, the true Theotokos.

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

ἈΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς λαβὼν ἐν
gνώσει, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ Ἰωσήφ σπουδῆ
ἐπέστη ὁ ἀσωμάτως λέγων τῇ ἀπειρογάμῳ.
’Ὁ κλίνας τῇ καταβάσει τοῦ ἀυρανοῦ
χωρεῖται ἀναλλοιώτως ἄλως ἐν σοὶ, ἄν καὶ
βλέπων ἐν μήτρα σου λαβόντα δούλῳ
μορφὴν ἐξίστασαι κραυγάζειν σοι· Χαῖρε,
Νῦν ισάριστον, Κύριε,

THE AKATHIST HYMN

APOLYTICON

When the bodiless learned of the mysti-
cal commandment, he came in haste to the
dwelling place of Joseph and he said to her
who knew not wedlock: He who bowed
down the heavens by coming down is con-
tained and is wholly unchanged in you.

Seeing him within your womb take the
form of a servant, in awe I stand and cry to
You: Rejoice, o unwedded Bride.

Α’ ΣΤΑΣΙΣ

ᾆγελος πρωτοστάτης οὐρανόθεν
ἐπέφυλας, εἰπέν τῇ Θεοτόκῳ τῷ Χαϊρὲ·
(γ’) καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ
σωματούμενον σε θεωρῶν, Κύριε, ἐξίστατο
καὶ ἵστατο κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα·

FIRST STASIS

Ἀγγελος πρωτοστάτης οὐρανόθεν
ἐπέφυλας, εἰπέν τῇ Θεοτόκῳ τῷ Χαϊρὲ·
(γ’) καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ
σωματούμενον σε θεωρῶν, Κύριε, ἐξίστατο
καὶ ἵστατο κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα·

Χαῖρε, δι’ ἥς ἡ χαρᾶ ἐκλάμψει· Χαῖρε, δι’ ἥς
ἡ ἀρὰ ἐκλείψει.
Χαίρε, τοῦ πεσόντος Ἄδαμ ἢ ἀνάκλησις; Χαίρε, τῶν δακρύων τῆς Εὐδαμίας ἢ λύτρωσις.
Χαίρε, ύψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνος λογισμοῖς; Χαίρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ Ἀγγέλων ὕφαλμοίς.

Χαίρε, ὁτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα; Χαίρε, ὁτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα.
Χαίρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν Εἰλίου; Χαίρε, γαστὴρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαίρε, δι’ ᾧ ἔχεις οἰκτίσας; Χαίρε, δι’ ᾧ βρεφοφηνίας ἄγαμος.
Χαίρε, Νύμφη ἄνυμφευτε.

Λαός: Χαίρε, Νύμφη ἄνυμφευτε.

Βιλέπουσα ἡ Ἁγία, ἐαυτὴν ἐν ἀγνείᾳ, φησὶ τῷ Γαβριήλ θαρσαλέως; Τὸ παράδοξον σου τῆς φωνῆς δυσπαράδεκτόν μοι τῇ ψυχῇ φαίνεται; ἀσπόρου γὰρ συλλήψεως τὴν κύησιν πῶς λέγεις; κράζων; Ἀλληλούϊα.
Λαός: Ἀλληλούϊα.

Γνώσιν ἄγνωστον γνώναι ἡ Παρθένος ζητοῦσα, ἐβόησε πρὸς τὸν λειτουργοῦντα· ἐκ λαγών ἄγνων υἱῶν πῶς ἔστι τεχθῆναι δυνατόν; λέξον μοι. Πρὸς ἑαυτὴν ἐφησεν ἐν φόβῳ, πλὴν κραυγάζων ὡς λέγεις:
Χαίρε, βουλής ἀπορρήτου μυστικῆς; Χαίρε, σιγῆ δεομένων πίστις.
Χαίρε, τῶν θαυμάτων Χριστοῦ τὸ προοίμιον; Χαίρε, τῶν δογμάτων αὐτοῦ τὸ κεφαλάιον.
Χαίρε, κλίμαξ ἐπουράνιος, δι’ ᾧ κατέβη ὁ Θεός; Χαίρε, χείρ τις ἐλπίδων σου ἐν φόβῳ, πρὸς οὐρανόν.
Χαίρε, τὸ τῶν Ἀγγέλων πολυθρύλητον θαῦμα; Χαίρε, τὸ τῶν δαμάσκοιντος πολυθρήμητον τραύμα.

Rejoice, fallen Adam's restoration; rejoice, redemption of Eve's tears.
Rejoice, height that is too difficult for human thought to ascend; rejoice, depth that is too strenuous for Angels' eyes to perceive.
Rejoice, for you are the throne of the King; rejoice, for you hold him Who sustains everything.
Rejoice, star that shows forth the Sun; rejoice, womb in which God became incarnate.
Rejoice, through whom creation is renewed; rejoice, through whom the Creator becomes an infant.
Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

B oldly and without fear, the holy maiden spoke to Gabriel, knowing her own chastity: The incredible tidings of your voice appear difficult for my soul to accept. For how do you speak of childbirth from a seedless conception, crying: Alleluia.

People: Alleluia.

C urious to know knowledge that is knowable to no one, the Virgin cried out to the ministering angel: How is it possible for a son to be born of pure loins? Tell me. To whom the angel answered in fear, crying out:
Rejoice, initiate of ineffable counsel; rejoice, faith of silent beseechers.
Rejoice, introduction to Christ's miracles; rejoice, consummation of his doctrinal articles.
Rejoice, heavenly ladder by which God came down; rejoice, bridge leading those from earth to heaven.
Rejoice, marvel greatly renowned among the Angels; rejoice, wound bitterly lamented by demons.
Χαίρε, τὸ φῶς ἀρρήτως γεννήσασα·
Χαίρε, τὸ πῶς μηδένα διδάξασα.

Χαίρε, σοφῶν ὑπερβαινοῦσα γνώσιν·
Χαίρε, πιστῶν καταγάζουσα φρένας.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.
Δαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Δύναμις τοῦ Ὠψιστοῦ, ἐπεσκίασε τὸτε
πρὸς σύλληψιν τῆς Ἀπειρογάμου· καὶ
tὴν εὐκαρπὸν ταύτης νηδὺν, ὡς ἀγρόν
ὑπέδειξεν ἢδυν ἀπαί τοῖς θέλοσι θερίζειν
σωτηρίαν, ἐν τῷ φάλλειν οὕτως· Ἀληλούια.
Δαός: Ἀληλούια.

Ἐχοῦσα Θεοδόχον ἢ Παρθένος τῆν
μήτραν, ἀνέδραμε πρὸς τὴν
'Ελισάβετ· τὸ δὲ βρέφος ἐκείνης εὐθὺς
ἐπιγνὸν τὸν ταύτης ἁπασιμὸν ἔχαιρε· καὶ
ἀλμασιν ὡς ἁμασιν, ἔβδο πρὸς τὴν
Θεοτόκον·
Χαίρε, βλαστοῦ ἀμαράντου κλήμα·
Χαίρε, καρπῶν ἁμαρᾶτο κτήμα.
Χαίρε, γεωργοῦσα γεωργοῦσα
φιλάνθρωπον. Χαίρε, φυτουργὸν τῆς Ἰμηνίας
ἐν ὑμῶν φόνασα.
Χαίρε, ἀγαπου ἀμαράντου εὐφωρίαν,
οἰκτιρμῶν· Χαίρε, τράπεζα βαστάζουσα
ἐν ἰμηνιάν ἐλασμῶν.
Χαίρε, ὡς λειμῶν τῆς τρυφῆς
ἀναθάλλεις· Χαίρε, ὡς λιμὴν τῶν ψυχῶν
ἐπιμαζεις.
Χαίρε, δεκτὸν προσβείας θυμίαμα·
Χαίρε, παντὸς του κόσμου ἐξίλασα.
Χαίρε, θεοὺς πρὸς θνητοὺς ἐκεί
Χαίρε, θνητῶν πρὸς Θεὸν παρρησία.
Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.
Δαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ζάλην ἐνδόθεθν ἕχων λογισμῶν
ἀμφιβόλων, ἡ σώφρων Ἰωσὴφ
ἐταράχθη, πρὸς τὴν ἁγαμὸν σε θεωρῶν καὶ

Rejoice, for you ineffably gave birth to
the light; rejoice, for the mystery you
taught to no one.
Rejoice, surpassing the knowledge of
scholars; rejoice, dawn that illumines
the minds of believers.
Rejoice, O Unwedded Bride.
People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Divine power of the Most High
shadowed the unwedded Maiden that
she might conceive, and made her luxuri-
ant womb appear as a fertile field for
everyone who desires to reap salvation
while chanting thusly: Alleluia.
People: Alleluia.

Enshrining God in her womb, the Virgin
hastened to visit Elizabeth, whose own
babe at once knowing her greeting, re-
joiced and leaping up as if in song, cried
out to the Theotokos:

Rejoice, branch of an unwithered shoot;
rejoice, land of unblemished fruit.
Rejoice, you who cultivate the husband
and who loves humankind; rejoice, for you
gave birth to the gardener of our life.
Rejoice, arable land yielding an abun-
dance of compassion; rejoice, table laden
an abundance of grace.
Rejoice, for you make flourish the
meadows of luxury; rejoice, for you pre-
pare a safe harbor for our souls.
Rejoice, intercession's acceptable in-
cense; rejoice, expiation for all the world.
Rejoice, goodwill of God to mortals; re-
joice, boldness of mortals before God.
Rejoice, O Unwedded Bride.
People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Fraught within with confusion, brought
about by doubtful thoughts, the wise
Joseph was troubled as he looked upon you
κλεψίγαμον ὑπονοῶν, ἀμεμπτε' μαθῶν δὲ σου τὴν σύλληψιν ἑκ Πνεύματος Ἀγίου, ἔφη Ἀλληλουία.

Λαός: Ἀλληλουία.

ΚΑΝΩΝ
Ωδή α'

1. Ἀνοίξω τὸ στόμα μου καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος καὶ λόγον ἔρευξομαι τῇ βασιλίδι Μητρί' καὶ ὄφθησομαι φαιδρῶς πανηγυρίζων καὶ ἀσω γηθόμενος ταύτης τὰ δαιμόνια.

Ὑπεραγία Θεωτόκε, σώσον ἥμᾶς.

2. Χριστοῦ βίβλον ἐμψυχῶν, ἐσφαγμένην σε Πνεύματι, ὁ μέγας Ἀρχάγγελος, Ἡγνή, θεώμενος, ἐπεφώνει σοι: Ἀλληλούϊα.

Ὑπεραγία Θεωτόκε, σώσον ἥμᾶς.

3. Ἀδὰμ ἐπανόρθωσις, χαίρε, Παρθένε Θεόνυμφε, τοῦ Ἡδονομείφε, τοῦ Ἀδου ἡ νέκρωσις, χαίρε, Πανάμωμε, τὸ παλάτιον τοῦ μόνου Βασιλέως χαίρε, ἄριστον πύρινον, τοῦ Παντοκράτορος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἡγίῳ Πνεύματι.

4. Ῥόδον τὸ ἀμάραντον χαίρε, ἡ μόνη βλαστήσασα τὸ μήλον τὸ εὐσομόν, χαίρε, τὸ τέξασα τὸ οὐράνιον τοῦ πάντων Βασιλέως χαίρε, ἀπειρώγαμε, κόσμου διάωσμα.

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Αμήν.

5. Ἀγνείας θησαύρισμα, χαίρε, δι' ἦς ἐκ τοῦ πτώματος ἡμῶν ἕξανείστηκαν χαίρε, ἥδυπνον κρίνον, Δέσποινα, πιστοὺς εὐωδιαζόν θυμίαμα εὐσομόν, μῦρον πολύτιμον.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

1. My mouth shall I open up, and by the Spirit shall it be filled; and words shall pour forth from me unto the Mother and Queen. Then shall I be seen in gladsome celebration, and joyfully I shall sing, praising her miracles.

Most holy Theotokos, save us.

2. Pure Maiden, beholding you, the great Archangel called out to you: “Rejoice, for in you are held all of our gladness and joy!” Living Book of Christ, the Spirit has confirmed you, for you have removed the curse wrought by the Mother, Eve.

Most holy Theotokos, save us.

3. Rejoice, Virgin Bride of God, the restoration of Adam’s fall. To Hades do you bring death, all-blameless Maiden. Rejoice, for our only God has made of you his palace. Rejoice, the Almighty One makes of you His fiery Throne.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

4. Rejoice Maiden; you alone have blossomed forth the Unfading Rose. Rejoice, for to you was born the Apple fragrant and sweet, for the King of all has found you to be pleasing. Rejoice, never-wedded Bride, Ransom of all the world.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

5. O Treasure of Purity, rejoice! Through you we are lifted up. Most delicate Lily, are you, Maiden; sweet is your scent, filling all the faithful with your gentle fragrance! O most precious Myrrh of all, incense beyond compare.
Ωδή γ'

1. Τούς σούς ύμνολόγους, Θεότοκε, ώς ζώσα και άφθονος πηγή, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν στερέωσόν· καί ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σοῦ στεφάνων δόξης ἀξίωσόν.

    Ὑπεραγία Θεοτόκε, σώσον ἡμᾶς.

2. Στάχυν ἡ βλαστήσασα τὸν θείον, ώς χώρα ἀνήροτος σαφῶς, χαίρε, ἐμψυχε τράπεζα, ἀρτον ζωῆς χωρήσασα· Χαίρε, τού ζωντος ὕδατος, πηγή ἀκένωτος, Δέσποινα.

    Ὑπεραγία Θεοτόκε, σώσον ἡμᾶς.

3. Δάμαλις τὸν μόσχον ἡ τεκοῦσα, τὸν ἄμωμον χαίρε, τοὺς πιστούς· χαίρε, αἰματική σκυλίσασα, Θεοῦ ἀμών τὸν αἴροντα κόσμου παντὸς τὰ πταίσματα· Χαίρε, ἀμέτρητον ἱλαστήριον.

    Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἡγίῳ Πνεύματι.

4. Ὄρθιος φαινός· χαίρε, ἡ μόνη, τὸν ἐκλεοντα κατοικήτηριον· χαίρε, τὸ σκότος λύσασα καὶ τοὺς ζωφώδεις δαίμονας ὁλοτελῶς ἐκμειώσασα.

    Καὶ νῦν, καὶ αἰώνιοι καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

5. Χαίρε, πύλη μόνη, ἣν ὁ Λόγος διώδευσε μόνος, ἡ μοχλοῦ καὶ πύλας ´Αδου, Δέσποινα, τῷ τόκῳ σου συντρίψασα· χαίρε, ἡ θεία εἰσόδος, τῶν σωζομένων, πανύμνητε.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ

Τῇ Ὑπερμάχῳ Στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου, Θεοτόκε. Ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἰνα κράζω σοι· χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ode Three

1. Make steadfast, O Holy Theotokos, our living and never-failing Spring, the chorus that is gathered here to sing your praise in one accord, and by the glory God gave you, let them be worthy of glory’s crowns.

    Most holy Theotokos, save us.

2. From you, who are untilled Land, has burst forth the wheat that is holy and divine. You, Maiden, are a living Table, who has held the Bread of Life. You are a never-failing Spring of Living Water; to you we cry.

    Most holy Theotokos, save us.

3. Rejoice, Mother, who have given birth to the Calf that is free from any sin. Rejoice, you are the Mother of the Lamb of God, who takes away the sins of all the world. Rejoice! O greatest Mercy of faithful men.

    Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

4. O Daybreak most radiant, rejoice! You alone gave birth to Christ the Sun! Rejoice, for in you dwells the Light that has dispelled the gloom of night, and banished to oblivion the darkened ranks of demonic hosts.

    Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

5. Rejoice, for you are the only Gate through which none but the Word of God has passed. Rejoice, you are the Holy Entrance of the Saved, and ever-praised, for you have by your giving birth torn down the gates and the bars of hell.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ

Mighty Defender, and Commander, I, your City, sing hymns of thanksgiving for the victory ascribed to you! From all terrors have you rescued me, Theotokos. I entreat you, for your power is invincible from all dangers that may threaten me, deliver me, that I may cry to you: Hail to you, O unwedded bride!
Β’ ΣΤΑΣΙΣ

Ἡ κουσαν οἱ ποιμένες τῶν Ἀγγέλων ὑμονύμων τὴν ἔνσαρκον Χριστοῦ παρουσίαν· καὶ δραμόντες ὡς πρὸς ποιμένα, θεωροῦσι τοῦτον ὡς ἁμών ἀμωμον, ἐν τῇ γατρὶ Μαρίας βοσκηθέντα, ἢν ὑμονύμων εἶπον·

Χαίρε, ἁμον το καὶ ποιμένος μήτηρ·

Χαίρε, αὐλὴ λογικῶν προβάτων.

Χαίρε, ἀφράτων ἐχθρῶν ἀμυντήριον·

Χαίρε, Παραδείσου θυρῶν ἀνοικτήριον.

Χαίρε, ὅτι τὰ ύφερα συναγάλλεται τῇ γῇ·

Χαίρε, ὃ τὰ ἐπίγεια συχροεύει οὐρανοίς.

Χαίρε, τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀσίγητον στόμα·

Χαίρε, τῶν ἀθλοφόρων τὸ ἀνίκητον θάρσος.

Χαίρε, στερρόν τῆς πίστεως ἐρείσμα·

Χαίρε, λαμπρὸν τῆς χάριτος γνώρισμα.

Χαίρε, δι’ ἣς ἐγκυμώθη ὁ Ἀδης·

Χαίρε, δι’ ἣς ἐνεδύθημεν δόξαν.

Χαίρε, Νύμφη άνύμφευτε.

Δαός: Χαίρε, Νύμφη άνύμφευτε.

Ὁ ἐοδρόμου ἀστέρα θεωρήσαντες Μάγοι, τῇ τούτου ἱκολούθησαν αὐγή· καὶ ὡς λύχνων κρατοῦντες αὐτὸν, δι’ αὐτοῦ ἠρεύνων κραταῖον Ἀνακτα· καὶ φθάσαντες τὸν ἄφθαστον, ἐχάρησαν Αὐτῷ βοώντες·

Ἀλληλούια.

Δαός: Ἀλληλούια.

Ἰ δον παῖδες Χαλδαίων, ἐν χερὶ τῆς Παρθένου, τὸν πλάσαντα χειρὶ τοὺς ἀνθρώπως· καὶ Δεσπότης νοούντες Αὐτόν, εἰ καὶ δούλου ἔλαβε μορφὴν, ἔσπεσαν τοῖς δύσαρις θεραπεύσαι καὶ βοήσαι τῇ Εὐλογημένη·

Χαίρε, ἀστέρος ἀδύτου Μήτηρ·

Χαίρε, αὐγὴ μυστικῆς ἁμέρας.

Χαίρε, τῆς ἀπάτης τὴν κάμινον σβέσας·

Χαίρε, τῆς Τριάδος τοὺς μύστας φωτίζουσα.

SECOND STASIS

Gloriously, angels sang hymns to the incarnate presence of Christ, and the shepherds heard; and hastening as to a shepherd, they beheld him as a spotless lamb who had been pastured in the womb of Mary, to whom they sang praises saying:

Rejoice, mother of the Lamb and Shepherd; rejoice, sheepfold of spiritual sheep.

Rejoice, defense against invisible enemies; rejoice, key to the doors of Paradise.

Rejoice, for heavenly things are exulting with the earth; rejoice, earthly things that are dancing with the heavenly ones.

Rejoice, never-silent voice of the Apostles; rejoice, unconquered courage of the Martyrs.

Rejoice, faith's unshakable foundation; rejoice, shining revelation of grace.

Rejoice, through whom Hades is divested; rejoice, through whom we have been vested in glory.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

High above, the star leading to God was beheld by the Magi, who followed its brightness; and holding it as a lantern, they searched for the powerful King, and reaching the Unreachable, they rejoiced and cried to him: Alleluia.

People: Alleluia.

In the hands of the Virgin, the Chaldean children saw him who fashioned human-kind. And perceiving him to be the Lord, even though he had taken the form of a slave, they hastened to pay tribute with gifts and to greet the blessed Lady:

Rejoice, mother of an unsetting star; rejoice, dawn of the mystic day.

Rejoice, who extinguished the furnace of error; rejoice, who enlighten initiates of the Trinity.
Rejoice, deposer of the inhuman tyrant from his rule; rejoice, discloser of the Lord Christ who loves humankind.

Rejoice, redeemer from pagan religions; rejoice, deliverer from the mire of sin.

Rejoice, for you have caused the worship of fire to cease; rejoice, releaser from the flames of passions.

Rejoice, guide of the faithful to chastity; rejoice, gladness of all generations.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

King's messengers, the Magi returned to Babylon having become the God-bearing heralds. For they fulfilled Your prophecy and proclaimed You as the Christ to all, abandoning Herod as frivolous who did not know to sing: Alleluia.

People: Alleluia.

Lighting in Egypt the lamp of truth, You dispelled the darkness of error; for her idols, O Savior, unable to endure your strength fell, while they who were delivered from them cried to the Theotokos:

Rejoice, the restoration of humankind; rejoice, the downfall of demons.

Rejoice, crusher of the delusion of error; rejoice, uncoverer of the deceit of idolatry.

Rejoice, sea that drowned the invisible Pharaoh; rejoice, rock that refreshed those thirsty for life

Rejoice, pillar of fire that guides those in darkness; rejoice, protection of the world wider than a cloud.

Rejoice, replacer of manna; rejoice, minister of sacred joy.

Rejoice, land of promises; rejoice, from whom flow milk and honey.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.
Master, You were presented as a babe to Symeon on the threshold of being transported out of this present beguiling age, but also perceived by him to be perfect God; for which cause he marveled at Your ineffable wisdom, crying: Alleluia.

**People:** Alleluia.

### Ode Four

1. Jesus, God above all others, has appeared on a cloud of light in His holy glory, seated on a throne of divinity. And He has given salvation by His spotless hands to those crying to Him: Glory, O Christ, to your mighty pow’r!

   Most holy Theotokos, save us.

2. We in faith raise up our voices, singing praises to you. Rejoice, Worthy of all praises! Mountain that is rich with the Spirit’s grace! Rejoice, O lamp and rejoice, O Vessel; filled are you with the manna so sweet that has delight for all righteous men.

   Most holy Theotokos, save us.

3. Mercy-Seat of all creation, Purest Maiden, are you: Rejoice! Ladder, which has raised up everything on earth by your grace: Rejoice! You are the Bridge that has truly led the way from death into Life for all who sing your praises in hymns. Rejoice!

   Most holy Theotokos, save us.

4. More exalted than the heavens are you, Maiden Immaculate, free from pain of childbirth, bearing the Foundation of all the earth. Rejoice, O Seashell that colored in your virgin blood the manna so sweet that has delight for all righteous men.

   Most holy Theotokos, save us.

5. Truly Maiden, you have brought forth Him who set down the law to us, granting to all sinners pardon from transgressions against the law. The Depth we never can fathom, and the Height beyond words! Bride Unwedded, rejoice! We are made children of God through you.

   Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

   5. Truly Maiden, you have brought forth Him who set down the law to us, granting to all sinners pardon from transgressions against the law. The Depth we never can fathom, and the Height beyond words! Bride Unwedded, rejoice! We are made children of God through you.
Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

6. For the world’s sake, have you woven a pure crown fashioned not by man. With our hymns we praise you, crying out “Rejoice!” Virgin Bride, to you. You are the fortification and defending wall, and the strength of men, the sacred refuge of all mankind.

Ode Five

1. Creation beheld amazed to see you, ever-Virgin Bride, seated in the midst of holy glory, for in your womb you have held the God of all; from you comes the everlasting Son, Who bestows salvation unto all who sing praise to you.

Most holy Theotokos, save us.

2. Rejoice, Maiden ever-pure, who have brought forth the Way of Life, saving all of mankind from the torrent of our transgressions; Rejoice, O Bride of God! Too awesome to speak of or to hear! Who have been a place of rest for the Master of all the world.

Most holy Theotokos, save us.

3. Rejoice, Maiden free from sin, the fortress and the strength of men! Brightest Chamber and delight of angels! A blessed temple to hold the Glory of God! Rejoice! You have put an end to death, and you are the source of help to the faithful who call to you.

Most holy Theotokos, save us.

4. Rejoice, Maiden, for the fiery chariot of the Word are you! In you has the Tree of Life been planted, which is the Lord God, O Living Paradise! His sweetness grants life to all mankind who in faith partake of Him, tho’ corruption has held them fast.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
5. Made firm by your power we cry out to you with faithful hearts, City of the King of all creation! Rejoice, O Mountain that is not hewn by man! Rejoice, O unfathomable Depth! Glorious and wonderful are the things that are told of you.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

6. Rejoice, Purest Maiden, spacious Tabernacle of the Word; Seashell that has brought forth the Divine Pearl! O Theotokos, most wondrous miracle who truly has reconciled with God all of those who call you blest at all times and in ev’ry age.

Ode Six

1. You godly-minded, come clap your hands, and join in celebration of this most honored, sacred festival, and let the Mother of God be praised, and let us sing the glory of God who is her Son.

Most holy Theotokos, save us.

2. O Bridal Chamber that holds the Word, you are for all your people the source of godliness, All-Purest One! You are the Truth of the Prophets’ words; Rejoice, for you adorn the Apostles with your grace.

Most holy Theotokos, save us.

3. From you has flowed forth the godly dew, extinguishing the flames of the adoration of the pagan gods. For this, O Virgin, we cry Rejoice! You are the dewy fleece as foretold by Gideon.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

4. We cry Rejoice, calling out to you to be a port and haven for all who sail upon the stormy sea, engulfed by sorrows and stumbling blocks and by deceits unnumbered the enemy has set.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.
5. From you come all joy and happiness; be gracious to our hearts and our minds that we may cry Rejoice to you who are the Bush that will not be burned! You are the Cloud most brilliant which shelters faithful men.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ
Mighty Defender, and Commander, I, your City, sing hymns of thanksgiving for the victory ascribed to you! From all terrors have you rescued me, Theotokos. I entreat you, for your power is invincible from all dangers that may threaten me, deliver me, that I may cry to you: Hail to you, O unwedded bride!

Γ΄ ΣΤΑΣΙΣ

New was the Creation that revealed the Creator by showing himself to us whom he created, sprouting up from an unseeded womb, while preserving it just as it was, unspoiled, so that beholding the miracle we might extol her by saying:

Rejoice, flower of incorruption; rejoice, crown of chastity.
Rejoice, illuminator of the impress. of the resurrection; rejoice, for the angelical life you exemplified.
Rejoice, tree with luscious fruit by which the faithful are sustained; rejoice, foliaged tree of beautiful shade beneath which many are sheltered.
Rejoice, you who were pregnant with the guide for the wayward; rejoice, you who gave birth to the redeemer of captives.
Rejoice, by whom the righteous Judge is pacified; rejoice, forgiveness of many offenders.
Rejoice, robe of those without hope; rejoice, tender love that defeats every longing;
Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.
Ο ενόν τόκον ἰδόντες, ἕξωθώμεν τοῦ κόσμου, τὸν νῦν εἰς οὐρανὸν μεταθέντες· διὰ τούτῳ γὰρ ὁ υψηλός Θεὸς ἐπὶ γῆς ἑφάνη ταπεινὸς ἀνθρώπος· βουλόμενος ἔλκυσαι πρὸς τὸ υψός τοὺς Ἀὐτῷ βοώντας· Ἀλληλούια.
Λαός: Ἀλληλούια.

Ο λος ἦν ἐν τοῖς κάτω καὶ τῶν ἄνω οὐδόλως ἀπῆν ὁ ἀπερίγραπτος Λόγος· συγκατάβασις γὰρ Θεϊκή, οὗ μετάβασις δὲ τοπική γέγονε· καὶ τόκος ἐκ Παρθένου θεολήπτου ἀκουόση ταῦτα·

Χαίρε, Θεοῦ ἀχωρήτου χώρα· Χαίρε, σεπτοῦ μουστηρίου θύρα.
Χαίρε, τῶν ἀπίστων ἀμφίβολων ἀκουόση· Χαίρε, τῶν πιστῶν ἀναμφίβολων καύχημα.
Χαίρε, δχημα πανάντια εἰς ταυτό ἄγαγωσα· Χαίρε, ἡ παρθενίαν καὶ λοχείαν ξεγνύσα.
Χαίρε, δι' ἡς ἐλύθη παράβασις· Χαίρε, δι' ἡς ἤνοιχθη Παράδεισος.
Χαίρε, η κλεις τῆς Χριστοῦ βασιλείας· Χαίρε, ἐλπίς ἀγαθῶν αἰωνίων.
Χαίρε, Νύμφη θεολήπτου τῆς Χριστοῦ βασιλείας.
Λαός: Χαίρε, Νύμφη θεολήπτου τῆς Χριστοῦ βασιλείας.

Πᾶσα φύσις Ἀγγέλων κατεπλάγη τὸ μέγα τῆς σῆς ἑνανθρωπίσεως ἔργον· τὸν ἄπροσιτον γὰρ ὡς Θεόν, ἐθεώρει πᾶσι προσίτων ἀνθρωπον ἦμιν μὲν συνδιάγοντα, ἀκουόντα δὲ παρὰ πάντων οὕτως· Ἀλληλούια.
Λαός: Ἀλληλούια.

Our minds are transported to Heaven, seeing the strange childbirth; let us be estranged from the mundane. For this purpose the most high God appeared on earth as a lowly man, wishing to attract to heaven those who cry to Him: Alleluia.
People: Alleluia.

Present below completely but in no way absent from on high was the uncircumscribable Word. For this was divine condescension and not a change of place. He was born of a God-chosen virgin who heard this:

Rejoice, uncontainable land of God; rejoice, doorway of sacred mystery.
Rejoice, unbelievable myth for the unfaithful; rejoice, unequivocal boast of the faithful.
Rejoice, all-holy vehicle of Him who rides the Cherubim; rejoice, exquisite domicile of Him who mounts the Seraphim.
Rejoice, bringer of opposites to harmony; rejoice, joiner of virginity and childbirth.
Rejoice, through whom sin was nullified; rejoice, through whom Paradise was opened.
Rejoice, key of Christ's kingdom; rejoice, the hope of eternal blessings.
Rejoice, O Unwedded Bride.
People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Quite amazed were the Angel Hosts by the great deed of Your incarnation. For they beheld the once inaccessible God accessible to all as a man living among us, while hearing from everyone: Alleluia.
People: Alleluia.
Ῥήτορας πολυφθόγγους ὡς ἰχθύας ἀφώνους ὀρέμουν ἐπὶ σοί, Θεοτόκε· ἀπορούσι γὰρ λέγειν τὸ πῶς καὶ Παρθένος μένεις καὶ τεκείν ἱσχυσα· ἥμεις δὲ τὸ μυστήριον θαυμάζοντες, πιστῶς βοώμεν·

Χαίρε, σοφίας Θεοῦ δοξεῖον· Χαίρε, προνοίας Αὐτοῦ ταμείον.

Χαίρε, φιλοσόφους ἀσώφους δεικνύουσα· Χαίρε, τεχνολόγους ἀλόγους ἑλέγχουσα.

Χαίρε, ὅτι ἐμφαράνθησαν οἱ δεινοὶ συζητηταί· Χαίρε, ὅτι ἐμαρανθησαν οἱ τῶν μύθων ποιηταί.

Χαίρε, τῶν Ἀθηναίων τὰς πλοκάς διασπώσα· Χαίρε, τῶν ἁλίεων τὰς σαγηνὰς πληροῦσα.

Χαίρε, βυθοῦ ἀγνοίας ἔξελκουσα· Χαίρε, πολλοὺς ἐν γνώσει φωτίζουσα.

Χαίρε, ὅλικας τῶν θελόντων σωθῆναι· Χαίρε, λιμὴν τῶν τοῦ βίου πλωτηρῶν.

Χαίρε, Νύμφη άνύμφευτε.

Δαός: Χαίρε, Νύμφη άνύμφευτε.

Σῶσαι θέλων τὸν κόσμον ὃ τῶν ὄλων κοσμήτωρ, πρὸς τούτον αὐτεπάγγελτος ἠλθε· καὶ ποιμὴν ὑπάρχων ὡς Θεός, δὶ' ἡμᾶς ἐφάνη καθ' ἡμᾶς ἀνθρωπος· ὁμοίως γὰρ τὸ ὄμοιον καλέσας, ὡς Θεὸς ἀκούει· Ἀλληλούια.

Δαός: Ἀλληλούια.

Οδή ζ'

1. Οὐκ ἐλάττρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες παρὰ τὸν Κτίσαντα· ἄλλα πυρὸς ἀπείλην ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἐξαλλόν. Ὑπερύμνητε, ὡς τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἰ.

Οδή ζ'

1. Bravely trampling down the fiery flames, the godly-minded youths would not bow down before creations wrought by men, but steadfast, to God alone, Maker of all, they bowed, as they sang with joy, "Most praised Lord Who are the God of our fathers, You are blessed."

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Alleluia.
Most holy Theotokos, save us.

2. With our voices raised in hymns of praise, we cry to you, Rejoice, O Chariot that carries forth the living Sun. The true vine that brings forth fruit: clusters of ripened grapes flowing sweet with wine and making glad the souls of those who in faith sing out your glory.

Most holy Theotokos, save us.

3. From you, Bride of God, the Healer of mankind is born. Rejoice, O mystic Rod: from you the never-fading Rose has budded and blossomed forth. Mankind is filled with joy, crying out to you: “Rejoice, Our Lady, for through you, we are heirs of life eternal.”

Most holy Theotokos, save us.

4. All the tongues of men cannot acclaim you worthily, Our Lady, who are raised yet higher than the Seraphim in bringing forth Christ the King; Ask Him for our sakes to deliver us from every harm that threatens us, who in faith bow down before you.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

5. All the world sings praise, Pure Maiden, unto you, and cries out blessing you. Rejoice! You are the Scroll on which the Word is penned by the Father’s Hand. Mother of God, we ask you implore your Son to enter in the Book of Life all the names of those who serve you.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

6. We your servants come, entreatling you on bended knee, with hearts bowed down to you. Incline your ear to our prayer, and save us from sinking down, drowning in suffering, and preserve your flock; and, Theotokos, guard your City from all foes that assault her.
Ωδή η'

1. Παίδας εὐαγείς ἐν τῇ καμίνῳ ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο· τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν ὁικουμένην ἀπασαν ἀγέιρες ψάλλουσαν· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερψυφότε ἐις πάντας τοὺς αἰώνας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σώσον ἡμᾶς.

2. Νηδύϊ τὸν Λόγον ὑπεδέξω, τὸν πάντα βαστάζοντα ἐβάστασας, γαλάκτι ἐξέθρεψας, νεύματι τὸν τρέφοντα ὑπερψύτε ἐις πάντας τοὺς αἰώνας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σώσον ἡμᾶς.

3. Μωσῆς κατενόησεν ἐν βάτῳ τὸ μέγα μυστήριον τοῦ τόκου σου. Παῖδες προεικόνισαν τὸ ἐμφανέστατα, μέσον πυρὸς ἱστάμενοι καὶ μὴ φλεγόμενοι, ἀκήρατε ἁγία Παρθένε· ὧν δὲ ἐνυμούμεν εἰς πάντας τοὺς αἰώνας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σώσον ἡμᾶς.

4. Ὡς πρώην ἀπάτη γυμνωθέντες στολὴν αὐτήν ἐς χαστούντας, ἐκλυόμενες τῇ κυοφορίᾳ σου· καὶ ὁ καθεζόμενος ἐν σκότει παραπτώσεως φῶς κατωπτεύσαμεν, φωτὸς κατοικητήριον, Κόρη· ὧν δὲ ἐνυμούμεν εἰς πάντας τοὺς αἰώνας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σώσον ἡμᾶς.

5. Νεκροὶ διὰ σοῦ ἐνυπόστωτον, ζωὴν γὰρ τὴν ἐνυπόστωτον ἐκύησας· εὐλαλοὶ οἱ ἄλαλοι πρώην χρηματίζοντες· λεπροὶ ἀποκαθαιροῦνται· νόσοι διώκονται· πνευμάτων ἄριστων τὰ πλήθη ἠττηταί, Παρθένε, βροτῶν ἡ σωτηρία.

Οδή η'

1. The holy children cast into the furnace were saved, Theotokos, by the Child born of you. He, Who was foreshadowed then, now upon the earth has come, and all creation gathers near that we may sing to Him. Let all His works now sing the Lord’s praises, and exalt Him greatly from ages to all ages.

Most holy Theotokos, save us.

2. Pure Maiden, in your womb have you received Him, the Word, and have given birth to Him who bears all things. He Who at your breast took milk, now through you feeds all the world, by His own will, and unto Him does all creation cry: Let all His works now sing the Lord’s praises, and exalt Him greatly from ages to all ages.

Most holy Theotokos, save us.

3. Moses in the burning bush perceived the great Mystery of a child being born of you, Holy Virgin undefiled. In a clear foreshadowing, the children standing in the flames were unconsumed by fire. For this we sing a hymn of your praises, and exalt you greatly from ages to all ages.

Most holy Theotokos, save us.

4. We who by deceit are left unclothed have been robed in a garment free from any stain of sin. Seated in the dark of sin, we have come to see the light, for in you, Maiden full of grace, is the abode of Light! For this we sing a hymn of your praises, and exalt you greatly from ages to all ages.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

5. Through you, are the dead brought back to life, for from you has been born the One Who is Himself the Life. Speechless men are made to speak; lepers have been purified, all of the spirits that are lurking in the air depart, and all disease is cast off, defeated, for you are, O Virgin, humanity’s salvation!
Καὶ νῦν, καὶ ἄεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἁμήν.

6. Ἡ κόσμῳ τεκοῦσα σωτηρίαν, ἵνα ἄπογής εἰς ὑψὸς ἠρθήμεν, χαῖρος Ἀπαφερτήτης, σκέπη καὶ κραταῖωμα, τείχος καὶ όχυρωμα τῶν μελωδοῦντων, Ἄγνῃ· Τὸν Κόριον ὑμνεῖτε τέρα τοῖς ὑπερυφοῦσεν τοὺς αἰῶνας.

Ωδή 3′

1. Ἀπὸς γηγενῆς σκιρτάτω τῷ πνεύματι, λαμπαδουχούμενος· πανηγυριζόμεθα δὲ ἁγίων νόμων φύσις, γεραιόρουσα τὴν ἁγίαν πανηγυρίζον τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Ἀγίας παραπτώσεως, εἰπάρθε· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε, ἀγνῆ ἀειπάρθενε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Ἡ ἔναπαία τῷ Χαίρε κραγαζόμεν, οἱ διὰ σοῦ τῆς χαρᾶς μέτοχοι γενόμενοι τῆς ἁγίας, ῥόδιοι ἡμᾶς πειρασμοῦ, βαβαρικῆς ἀλώσεως καὶ πάσης ἄλλης πληγῆς, διὰ πλήθος, Κόρη, παραπτώσεως, ἐπιούσης βροτοῖς ἀμαρτάσασθαι.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ὁ θηρὸς φωτισμὸς ἡμῶν καὶ βεβαίωσις· ὄθην βοῶμεν σοὶ· Χαίρε ἀπετροᾷ ἀδικοῦν, εἰσάγων κόσμῳ τὸν μέγαν Ἁλλιὸν· Χαίρε, Ἐδὲ χίλιονα ἐικονισάσα τὴν κεκλεισμένην, Ἀγνῇ· Χαίρε, στύλος πύρινε, εἰσάγουσα εἰς τὴν ἁγίαν ζωὴν τοῦ ἁνθρώπων.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

4. Στῶμαν εὐλαβώς ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἢμῶν καὶ ἐκβοήσωμεν· Χαίρε, κόσμῳ Δέσποινα· Χαίρε, Μαρία, Κυρία πάντων ἡμῶν· χαίρε ἡ μόνη ἄμωμος ἐν γυναιξί καὶ καλῆ· Χαίρε, σκέυος, μύρον τὸ ἀκένωτων ἐπὶ σε κενωθὲν εἰσδεξάμενον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

6. Pure Maiden, who brought forth the world’s salvation, through you we are raised from earth unto the heaven’s heights. Ever-blessed One, rejoice! Shelter and protecting veil, a wall and rampart you have been to those who sing to you. Let all His works now sing the Lord’s praises, and exalt Him greatly from ages to all ages.

Ode Nine

1. Let all men on earth in spirit leap up for joy, with festal torches lit. Let angelic ranks rejoice, and with due honor, celebrate this festival, and on this holy feast, sing praises to the Mother of God. Let them cry out, Maiden ever-blessed, rejoice!

Most holy Theotokos, save us.

2. Save us from all harm, all evil and enemies which threaten mortal men, coming on the heels of sins too great to number which befall humanity. And let the faithful who believe in you call out Rejoice! as partakers of the everlasting joy that through you is bestowed over all mankind.

Most holy Theotokos, save us.

3. You have come to us as our confirmation and our brightly shining light, wherefore unto You we call, “Rejoice, Pure Virgin,” Never-setting Star are you which to the world has given forth the greatest Sun of all. Fiery Pillar leading us to life above, who reopened the Gates into Paradise.

Most holy Theotokos, save us.

4. Let us stand in awe as we in the Temple of the Lord cry out to you. Queen of all the world, Rejoice! Rejoice, O Mary, Vessel of unending myrrh which has been emptied into you, and so we cry out Rejoice! Our Lady, Purest and most beautiful among women are you who have known no sin.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
5. Gentle Dove, rejoice, for God the Compassionate has been brought forth from you. Ever-Virgin Maiden, Hail! The Crown of martyrs, Glory of the saints are you, and the divine adornment of all just and righteous men. We the faithful come before you crying out, O Salvation of those who believe: Rejoice! Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

6. Overlook our sins! Forgive Your inheritance, O God, and heed the prayer of her who has without seed on earth conceived You. She has come before You now to plead for us, O Christ, her Son, Who have for mankind’s sake in Your mercy chosen to become a man, and be clothed in a form that is not Your own.

ＫΟΝΤΑΚΙΟΝ

Τή Ὑπερμάχῳ Στρατηγῷ τά νικητῆρια, ως λυτρωθεὶσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου, Θεοτόκε. Ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀποσμάχητον, ἐκ παντοῦ με κινδύνου ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Δ’ ΣΤΑΣΙΣ

Τεῖχος εἰ τῶν Παρθένων, Θεοτόκε Παρθένε καὶ πάντων τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων· ὁ γὰρ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς κατεσκεύασὲ σε Ποιητής, Ἀχραντε, οἰκήσας ἐν τῇ μήτρα σου, καὶ πάντας σοι προσφωνεῖν διδάξας· Χαῖρε, ἡ στήλη τῆς παρθενίας· Χαῖρε, ἡ πύλη τῆς σωτηρίας. Χαῖρε, ἁρχήγε νυφτῆς ἀναπλάσως· Χαῖρε, χορηγὴ θεϊκῆς ἀγαθότητος. Χαῖρε, σὺ γὰρ ἀνεγέννησας τοὺς συλληθέντας αἰσχρῶς· Χαῖρε, σὺ γὰρ ἐνουθέντας τοὺς συλληθέντας τὸν νοῦν.
Χαίρε, ἡ τὸν φθορέα τῶν φρενῶν καταργοῦσα: Χαίρε, ἡ τὸν σπορέα τῆς ἀγνείας τεκοῦσα.
Χαίρε, παστὰς ἁποροῦν νυμφεύσεως: Χαίρε, πιστὸς Κυρίω ἀρμόζουσα.

Χαίρε, καλὴ κουροτρόφη παρθένων: Χαίρε, ψυχῶν νυμφοστόλε ἁγίων.
Χαίρε, Νύμφη ἀνύψωτε. Λαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύψωτε.

Υμνὸς ἄπας, ἡττᾶται, συνεκτεί-νεσθαι σπεύδων τῷ πλήθει τῶν πολλῶν σικτηρών Σου, ἱσαρίθμους γάρ τῇ ψάμιῳ ὡδάς, ἀν προσφέρωμέν Σοι, Βασίλειο ἁγίε, οὐδὲν τελοῦμεν ἄξιον, ὥν δέδωκας ἡμῖν τοῖς σοὶ βοῶσιν: Ἀλληλούια.
Λαός: Ἀλληλούια.

Ως τὸν μεθοδόχον λαμπάδα, τοῖς ἐν σκότει φανεῖσαι, ὄρωμεν τὴν ἁγίαν Παρθένον: τὸ γὰρ ἄιλον ἀποίουσα φῶς, ὁδηγεῖ πρὸς γνῶσιν θεϊκὴν ἀπαντάς, αὐγὴ τὸν νόην φωτίζουσα, κραυγὴ δὲ τιμωμένη ταῦτα.

Χαίρε, ἀκτίς νοητοῦ Ἡλίου: Χαίρε, βολὶς τοῦ ἀδύτου φέγγους.
Χαίρε, ἀστρατιὰ τὰς ψυχὰς καταλαμποῦσα: Χαίρε, ἀς βροντή τοὺς ἐχθροὺς καταπλήττουσα.
Χαίρε, ὡς τὸν πολύφωτων ἀνατέλλεις φωτισμὸν: Χαίρε, ὡς τὸν πολύρρητον ἀναβλύζεις ποταμόν.
Χαίρε, τῆς κολυμβήθρας ζωγραφοῦσα τὸν τύπον: Χαίρε, τῆς ἁμαρτίας ἀναιροῦσα τὸν ῥύπον.
Χαίρε, λουτήρι ἐκπλύνων συνείδησιν: Χαίρε, κρατήρ κηρῶν ἀγαλλίασιν.
Χαίρε, ὁσμὴ τῆς Χριστοῦ εὐωδίας: Χαίρε, ζωὴ μυστικῆς εὐχης.
Χαίρε, Νύμφη ἀνύψωτε. Λαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύψωτε.

Rejoice, for you abolished him who corrupts reason; rejoice, for you have given birth to the saver of purity.
Rejoice, bridal chamber of seedless marriage; rejoice, you who join the faithful to the Lord.
Rejoice, beautiful nursemaid of virgins; rejoice, bridesmaid of souls that are holy.
Rejoice, O Unwedded Bride.
People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Unsuccessful is every hymn that attempts to pay homage to the multitude of Your mercies. For even if we offer You odes in number equal to the sands, O holy King, yet we do nothing worthy of what You have given us who cry to You: Alleluia.
People: Alleluia.

Verily, we see the holy Virgin, as a light-bearing torch who brings light to those in darkness. For she lit the spiritual light, and thus leads everyone to divine knowledge, enlightening the mind with the light of dawn and is honored by such praises:

Rejoice, ray of the spiritual Sun; rejoice, beam of the unsetting luster.
Rejoice, lightning completely illuminating souls; rejoice, thunder that stuns the enemies.

Rejoice, for the glowing light you make rise upon the earth; rejoice, for you spring forth the flowing river.
Rejoice, you who illustrate the image of the font; rejoice, you who wash away the stain of sin.
Rejoice, water washing consciences clean; rejoice, cup that mixes great joy.
Rejoice, sweet smelling fragrance of Christ; rejoice, life of the mystical feasting.
Rejoice, O Unwedded Bride.
People: Rejoice, O Unwedded Bride.
Χ άριν δούναι θελήσας ὀρθημάτων ἀρχαίων, ὁ πάντων χρεωλύτης ἀνθρώπων, ἑπεδήμησε δι' ἐαυτοῦ, πρὸς τοὺς ἀποδήμους τῆς αὐτοῦ χάριτος· καὶ σχίσας τὸ χειρόγραφον, ἀκούει παρὰ πάντων οὕτως· Ἀλληλουία. 

Λαός· Ἀλληλουία.

Ψ ἀλλοντές σου τὸν τόκον, ἀνυμνοῦμέν σε πάντες ὡς ἑμψυχον ναόν, Θεοτόκε· ἐν τῇ σῇ γὰρ οἰκήσας γαστρί, ὁ συνέχως πάντα τῇ χειρί Κύριος ἐγίασεν, ἐδόξασεν, ἐδίδαξε βοάν σοι πάντας· Χαίρε, σκηνή τοῦ Θεοῦ καὶ Λόγου· Χαίρε, Αγία Αγίων μεῖσιν.

Χαίρε, κιβωτε χρυσωθείσα τῷ Πνεύματι· Χαίρε, θησαυρεύματος τῶν θεραπειῶν ἡμῶν. Χαίρε, τίμιον διάδημα, βασιλέων τάξεων· Χαίρε, καύχημα σεβάσμιον ἑρέων εὐλαβίων.

Χαίρε, τῆς Ἐκκλησίας ὁ ἀσάλευτος πύργος· Χαίρε, τῆς βασιλείας το ἀπόρθητον τείχος.

Χαίρε, δι' ἡς ἐγείρονται τρόπαια· Χαίρε, δι' ἡς ἑκτοροι καταπίπτουσι.

Χαίρε, χρωτὸς τοῦ ἐμοῦ θεραπεία· Χαίρε, ψυχῆς τῆς ἑμῆς σωτηρία.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε. 

Λαός· Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ὡ πανύμνητε Μήτερ, ἢ τεκούσα τον πάντων Ἀγίων ἀγιώτατον Λόγον· (γ') δεξαμενή τὴν νῦν προσφοράν, ἀπὸ πάσης ρύσαι συμφοράς ἀπάντας καὶ τῆς μελλούσης λύτρωσαι κολάσεως τούς σοι βοώντας· Ἀλληλουία.

Λαός· Ἀλληλουία.

Α’ ΣΤΑΣΙΣ (Πάλι. Ε’ Παρασκευή)

Ἀ γελοῦς πρωτοστάτης ὑφανόθεν ἐπέμυθη εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαίρε· (γ') καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ σωματούμενόν σε θεωρῶν, Κύριε, ἐξίστατο

Wishing to grant pardon for ancient debts, he who cancels the debts of all people came himself and dwelt among those who were estranged from his divine grace; and tearing apart the record of sin, he hears from everyone: Alleluia.

People: Alleluia.

Y our birth-giving we extoll, we all praise you as a living temple, O Theotokos. For the Lord whose hand sustains the world, having dwelt in your womb, sanctified and glorified you, and instructed all people to cry to you:

Rejoice, tabernacle of God the Logos; rejoice, holy one, holier than the holies.
Rejoice, ark that was girt by the Spirit; rejoice, inexhaustible treasure of life.
Rejoice, precious diadem of godly kings; rejoice, honored pride of the pious priests.
Rejoice, the Church's unshakable tower; rejoice, the kingdom's unassailable fortress.
Rejoice, through whom trophies of victory are raised; rejoice, through whom enemies are defeated.

Rejoice, healing of my body; rejoice, my soul's salvation.
Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Z ealously we praise the all-laudable Mother who gave birth to the Word, the holiest of all who are holy (3), while accepting this offering now, deliver everyone from all calamities, and deliver from future punishment those who cry out: Alleluia.

People: Alleluia.

FIRST STASIS (Reprise)

An angel of the first rank was sent down from heaven to say to the Theotokos: Rejoice! (3) And perceiving You, O Lord, taking bodily form, he stood in awe and with
καὶ ἰστατο κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα.

Χαίρε, δι' ἦς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει: Χαίρε, δι' ἦς ἡ ἀρά ἐκλείψει.

Χαίρε, τοῦ πεσόντος Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις: Χαίρε, τῶν δακρύων τῆς Εὐας ἡ λύτρωσις. Ἰστατο κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα: Χαίρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαίρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα: Χαίρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα.

Χαίρε, Δόξα Πατρὶ καὶ Ἡγίῳ Πνεύματι. Καὶ ἰστατο κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ

Λαός: Τῇ Ὑπερμάχῳ Στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, ἀναγράψῃ οἱ Ἡ Πόλις σου, Θεοτόκε. Ἀλλ', ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον ἐκ παντοτόνι ἐκπνοήσατον, ἐνα παντοτόνι ἐκπνοήσατον οἱ Χαίρε, ἐλέησον, Νύμφῃ ἀνύμφευτε.

Λαός: Ἄγιοι οἱ Θεός, Ἄγιος Ἰσχυρός, Ἄγιος Ἀδάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ').

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἠλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποται, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἵσαι τὰς ἀθένειας ἡμῶν ἐνεκεν τοῦ ὅνοματος Σου. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

καὶ ἰστατο κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα.

Χαίρε, δι' ἦς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει: Χαίρε, δι' ἦς ἡ ἀρά ἐκλείψει.

Χαίρε, τοῦ πεσόντος Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις: Χαίρε, τῶν δακρύων τῆς Εὐας ἡ λύτρωσις. Χαίρε, ὑπὸς δυσανάβατον ἀνθρωπόνοις λογισμοῖς: Χαίρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαίρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα: Χαίρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα.

Χαίρε, Δόξα Πατρὶ καὶ Ἡγίῳ Πνεύματι. Καὶ ἰστατο κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ

Λαός: ΜIGHTY Defender, and Commander, I, your City, sing hymns of thanksgiving for the victory ascribed to you! From all terrors have you rescued me, Theotokos. I entreat you, for your power is invincible from all dangers that may threaten me, deliver me, that I may cry to you: Hail to you, O Unwedded Bride!

People: Mighty God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us (3).

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name’s sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήσω τὸ νόμον ἡμῶν, ἐλέησόν ἡ βασιλεία ἡμῶν, γεννηθήσω τὸ θέλημα Σου. Ἡ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἀρτὸν ἡμῶν τὸν ἐπιώσιον δῶς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἀφεῖς ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν καὶ μὴ εἰσενέχῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

'Ιερεύς: Ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ καὶ ἡ δύναμις τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Άγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεί καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Δαός: Κύριε, ἐλέησον (12)

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὠρᾳ, ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνοῦμενος καὶ δοξαζόμενος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακροθυμοῦσα, ὁ πολεμεῖσας, ὁ πολυεπιτριγυρισμένος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν, καὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἔλεων, ὁ πάντας καὶ καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἁγαθῶν· αὐτός, Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὠρᾳ ταύτῃ τᾶς ἐνευεξίᾳ, καὶ ἰδοῦν τὴν τοῦ ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολὰς Σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἀγνίσον, τοὺς λογισμοὺς διώρθωσον, τὰς ἐννοιαὶ καθαρὸν καὶ ἰδοῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἁγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν φρονείσῃ καὶ ἀθηροῦν, καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σοῦ δόξης· ότι εὐλογηθῶς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Κύριε, ἐλέησον. (γ‘)

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβίων καὶ ἐνδοκοστέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἄδιαφρόνως Θεόν Λόγον τεκούσαν, τὴν

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen. Lord, have mercy (12).

At all times and in every hour, You are worshiped and glorified in heaven and on earth, Christ our God. Long in patience, great in mercy and compassion, You love the righteous and show mercy to sinners. You call all to salvation through the promise of good things to come. Lord, receive our prayers at the present time. Direct our lives according to Your commandments. Sanctify our souls. Purify our bodies. Set our minds aright. Cleanse our thoughts and deliver us from all sorrow, evil, and distress. Surround us with Your holy angels that, guarded and guided by them, we may arrive at the unity of faith and the understanding of Your ineffable glory. For You are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave
όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

Λαός: 'Εν οὖν ματι Κυρίου εὐλογήσον, Πάτερ.

'Ιερεύς: 'Ο Θεός οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς. 'Επιφάνει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς.

ΕΥΧΗ ΕΙΩ ΤΗΝ ΥΠΕΡΑΓΙΑΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ

1ος Ἀναγνώστης: Ἀσπίλε, ἀμόλυντε, ἀφθορε, ἀχραντε, ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα· ἢ Θεόν Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου κυήσει ἐνώσασα, καὶ τὴν ἀπωθείσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα· ἢ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἑλπίς καὶ τῶν πολεμουμένων βοήθεια· ἢ ἐτοιμὴ ἀντίληψις τῶν εἰς σε προστρεχόντων καὶ πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον· μὴ βδελύξῃ μὲ τὸν ἀμαρτωλόν, τὸν ἐναγ., τὸν αἰσχροὶς λογισμὸς καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν ὠλον ἐμαυτὸν ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου ῥᾳθμία γνώμη δουλὸν γενόμενον· Ἄλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγχνίσθητι ἐπ’ ἐμοὶ τῷ ἀμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοι δέσπιν. Καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου παρρησία χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοιξῇ καὶ τῷ φιλάνθρωπῳ σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος· καὶ παριδῶν μου τὰ ἀναρίθμητα πταῖσματα, ἐπιστρέψῃ με πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐργάτην δόκιμων ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό μοι δεῖ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθῆς καὶ φιλάγαθος· ἐν μὲν τῷ παρόντι βῶ θερή προστάτης καὶ βοήθος, τὰς τῶν ἐναντίων ἐφόδους ἀποτείχισουσα καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσα· καὶ ἐν τῷ καρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἄλλιαν μου ψυχὴν περίπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὅψεις τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς ἀπελαύνουσα· ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς Κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ὑμομένη κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμου με ἀποδεικνύουσα.

ΠΡΑΥΙΣ ΤΟΙΟΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ

1st Reader: Amen. Spotless, undefiled, immaculate, unstained, pure Virgin, Lady, and Bride of God, by your wondrous conception you united God the Word with human beings and joined the fallen nature of our race to heavenly things. You are the only, hope of the hopeless, and the help of those oppressed. You are the ready protection of those who flee to you and the refuge of all Christians. Do not spurn me an accused sinner, though I have made myself completely useless by my shameful thoughts, words, and deeds and through indolence have become a slave to the pleasures of life. But as the Mother of God who loves all people, mercifully have compassion upon me a sinner and a prodigal and receive my prayer though it be offered to you by unclean lips. Entreat your Son and our Lord and Master, using your boldness as a mother, so that he may open to me the loving mercy of his goodness, overlook my numberless transgressions, turn me to repentance, and make me an acceptable doer of his commandments. Always be near me, for You are merciful, compassionate, and loving. Be my ardent help and protection in this present life, defending me from the assaults of adversaries, and lead me to salvation. At the hour of my death, care for my miserable soul and drive the dark faces of evil spirits far from it. On the awesome day of judgment, save me from eternal punishment and make me an inheritor of the ineffable glory of your Son, our God. May this be my lot, my Lady, all
PROLOGUE TO OUR LORD JESUS CHRIST

1st Reader: Most glorious, ever virgin, blessed Theotokos, present our prayers to your Son and our God, and plead with him, that through you he may save our souls.

2nd Reader: My hope is the Father; my refuge, the Son; my protection, the Holy Spirit. Holy Trinity, glory to You.

Hs kai týchoymi, Dýspoi nó mou, 'Yperagía Theotóke, diá tís hís mesiteías kai antíllýsews, ħáriti kai filanáthrióta toú Monogénou's sou Yíou, toú Kúriou kai Theou kai Sotírho's hímwn 'Ihsou Xristoú. Ó prépei pása dójça, timhé kai proskúnyhēs, sún tó ánárchw Áutou Patrí kai tó panoigíw kai ágha w kai zwopoiw Áutou Peýmata, vón kai ãe kai eis touc aiównas tón aiównw. 'Amín.

 Hoy Theotokos, through your intercession and help, by the grace and love of your only begotten Son, our Lord and God and Savior Jesus Christ to whom belong all glory, honor, and worship with his eternal Father, and his all holy, rightous, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ

2ος 'Αναγνώστης: Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποται, πρὸς ὑπνὸν ἀπνούσιν, ἀνάπαυσίν σώματός καὶ ψυχής, καὶ διαφύλαξαν ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζωφεροῦ ὑπνοῦ τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἡμεραπειας. Παύσων τὰς ὀρμάς τῶν παθῶν, σβέσον τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ Πάσκοτος, τὰ καθ’ ἡμῶν δολίως κινοῦμαινα τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἔπαναστάσεις κατάστειλον καὶ πάν γεώδες καὶ ύλικὸν ἡμῶν φρόνημα κούμισον. 

Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦ, σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν, ὑπὸν ἑλαφρόν, καὶ πάσης σατανίκης φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἐαυτοῖς ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν τὴν Σήν δοξολογίαν χάρισαι, εἰς τὸ ὑμεῖν καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά Σου, τοῦ Πατρός καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἀγίου Πνεύματος, νόν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

PRAYER TO OUR LORD JESUS CHRIST

2nd Reader: Grant us, Master, as we depart for sleep, rest for body and soul. Protect us from the gloom of sinful sleep and from all dark pleasures of the night. Calm the impulses of passion, and quench the fiery darts of evil which are treacherously cast against us. Check the turbulence of our flesh and lull all our earthly and mundane thoughts. Grant us, O God, a watchful mind, prudent reason, a vigilant heart, and tranquil sleep, free from all evil fantasies. Raise us up at the hour of prayer, strengthen us in Your commandments, and keep unshaken within us the remembrance of Your judgments. Grant us to glorify You all night long that we may praise and bless and glorify Your all honorable and magnificent name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.
1st Reader: My every hope I place in you, Mother of God, keep me under your protection.

THE DISMISSAL

Priest: O most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our all-pure Lady, the ever-Virgin Theotokos Mary; through the might of your precious and life-giving Cross; through the defense of the bodiless Heavenly powers; through the petitions of the honored prophet and glorious forerunner, John the Baptist; of the holy, glorious and all-lauded Apostles; of the holy, glorious and victorious Martyrs; of our righteous and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all your Saints.

(The people respond to the petitions below with: Lord, have mercy.)

Priest: Let us pray for the peace of the world.
For all devout Orthodox Christians.

For our Archbishop (Name), and all our brotherhood in Christ.

For our absent fathers and brothers.

For those who show mercy toward us, and for those who serve us.
For those who hate us, and for those who love us.
For those who enjoin us in our unworthiness to pray for them.
For the release of captives.
For the safety of those at sea.
For those who are lying ill.
Let us pray also for the abundance of the fruits of the earth.
Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὅρθοδόξων.

Δαός: Αἰωνία ἡ μνήμη.

Ἱερεύς: Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

And for all our departed fathers and brethren, those that peacefully lie here, and the Orthodox everywhere.

People: May their memory be eternal.

Priest: Let us say also for ourselves: Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

THEOTOKION

Δαός: Τὴν ὑραιότητα τῆς παρθενίας σου καὶ τὸ ὑπέρλαμπρον τὸ τῆς ἁγνείας σου ὁ Γαβριήλ καταπλαγείς, ἐβόα σοι, Θεοτόκε. Ποίον σοι ἐγκώμιον προσαγάγω ἐπάξιον· τὶ δὲ ὀνομάσω σε; ἀπορῶ καὶ ἔξισταμαι διὸ, ώς προσετάγην, βοῶ σοι Χαίρε, ἡ Κεχαριτωμένη.

People: At the exceeding beauty of your virginity, and at the radiance of your bright purity, Gabriel stood amazed in awe, and called to you, Theotokos: How shall I find words of praise that are fitting to honor you? By what name shall I call you? As I wonder, I hesitate, and therefore cry to you as commanded: Rejoice, O Maiden filled with grace!

Ἱερεύς: Δἰ εὐχῶν τῶν Ἀγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σώσον ἡμᾶς.

Δαός: Ἀμήν.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, have mercy on us and save us.

People: Amen.